

PERCHÉ LA STESSA MEDICINA POTREBBE PRESENTARSI CON MARCHE DIVERSE

Molte medicine contenenti lo stesso principio attivo sono prodotte e vendute con marche diverse. Potrebbero avere nome diverso, aspetto diverso e prezzo diverso anche se agiscono nello stesso modo.

Tutte le medicine vendute in Australia devono soddisfare rigorosi standard in materia di qualità, sicurezza ed efficacia.

Se ti viene offerto di scegliere la marca della medicina, ogni marca avrà sempre lo stesso principio attivo di quello prescritto con la ricetta o di quello che prendi di solito, e pertanto ogni medicina produrrà lo stesso effetto sull'organismo. Ricorda, farmacie diverse potrebbero vendere marche diverse della stessa medicina.

BECAUSE THE SAME MEDICINE MAY HAVE DIFFERENT BRAND NAMES

Many medicines with the same active ingredient are manufactured and sold under several different brand names. They may have different names, look different and be a different price, but they work in the same way.

All medicines sold in Australia must meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness.

If you're offered a choice of brand, each brand will always have the same active ingredient as the one on your prescription or the one you usually take, so each brand will have the same effect in the body. Remember, different pharmacies may sell different brand names of medicine.

Le informazioni qui contenute non vogliono sostituirsi ai consigli di carattere medico. Infatti per tali consigli devi rivolgerti ad un operatore sanitario abilitato. Ogni attenzione ragionevole è stata prestata per fornire informazioni accurate alla data della realizzazione della presente pubblicazione. Ove consentito dalla legge, il NPS declina ogni responsabilità (compresa la responsabilità per colpa) per eventuali perdite, danni o lesioni derivanti dall'affidamento su queste informazioni o dall'uso delle stesse.

This information is not intended to take the place of medical advice and you should seek advice from a qualified health professional. Reasonable care is taken to ensure that this information is accurate at the date of creation. Where permitted by law, NPS disclaims all liability (including for negligence) for any loss, damage or injury resulting from reliance on or use of this information.

Dove ottenere maggiori informazioni

- ▶ Se desideri chiarimenti, interpellala il medico o il farmacista di fiducia — è loro compito aiutarti.
- ▶ Chiama 1300 MEDICINE (1300 633 424) per maggiori informazioni sulle medicine. Se ti serve un interprete, chiama TIS National al numero 131 450 e chiedi di parlare con la NPS Medicines Line al numero 1300 633 424.
- ▶ Usa la *Medicines List* per avere un resoconto aggiornato di tutte le medicine che prendi. Ricorda di includere le medicine acquistate con e senza ricetta, le vitamine nonché i rimedi a base di erbe e quelli tradizionali. Procurati una copia della *Medicines List* al sito www.nps.org.au/medicineslist.

Where you can get more information

- ▶ Talk to your pharmacist or doctor if you have any questions — they're there to help you.
- ▶ Call 1300 MEDICINE (1300 633 424) for more information about medicines. If you need an interpreter, call TIS National on 131 450 and ask to speak to NPS Medicines Line on 1300 633 424.
- ▶ Use *Medicines List* to keep track of all the medicines you are taking. Remember to include prescription medicines, over-the-counter medicines, vitamins, herbal and traditional remedies. Get your own print copy from www.nps.org.au/medicineslist.



Level 7/418A Elizabeth St
Surry Hills NSW 2010
PO Box 1147
Strawberry Hills NSW 2012

P. 02 8217 8700
F. 02 9211 7578
E. info@nps.org.au
www.nps.org.au

Independent, not-for-profit and evidence based, NPS enables better decisions about medicines and medical tests. We are funded by the Australian Government Department of Health and Ageing.

© 2011 National Prescribing Service Limited. ABN 61 082 034 393.



PERCHÉ CI VIENE OFFERTO DI SCEGLIERE LE NOSTRE MEDICINE?

WHY ARE WE OFFERED A CHOICE OF MEDICINE?



Perché il principio attivo della medicina è così importante?

La maggior parte delle medicine ha due denominazioni — il nome del principio attivo e la marca. Il principio attivo è la sostanza chimica nella medicina che la rende efficace. La marca è il nome che la casa produttrice attribuisce alla medicina.

Dovresti controllare il principio attivo ogni volta che ti procuri una medicina per evitare il raddoppio della dose se prendi un'altra medicina che contiene lo stesso principio attivo.

Interpella il medico o il farmacista di fiducia se hai dei dubbi in merito al principio attivo o se non riesci a trovarlo sulla confezione della medicina.

Marche diverse agiranno con la stessa efficacia?

Sì. Se una medicina ha lo stesso principio attivo e la stessa potenza di un'altra marca, produrrà gli stessi benefici potenziali alla salute e gli stessi effetti collaterali.

Se hai una malattia cronica oppure se prendi la stessa medicina da molto tempo, il medico potrebbe consigliarti di continuare ad usare la solita marca. Nel qual caso, spunterà la casella 'Brand substitution not permitted' (sostituzione di marca non consentita) sulla ricetta.

Inoltre, è meglio non continuare a cambiare marca, soprattutto se prendi più medicine. Il cambiamento continuo di marca potrebbe creare confusione su quale medicina prendere e su quando prenderla.

Perché le medicine hanno un aspetto diverso se agiscono nello stesso modo?

Per motivi legati al marchio commerciale, le confezioni delle medicine potrebbero avere un aspetto diverso.

Inoltre la medicina potrebbe avere forma, dimensioni, colore o sapore diversi. Ciò è dovuto al fatto che diversi ingredienti 'inattivi' — quali lattosio, glutine, zucchero, conservanti e coloranti — sono stati usati nel processo di produzione.

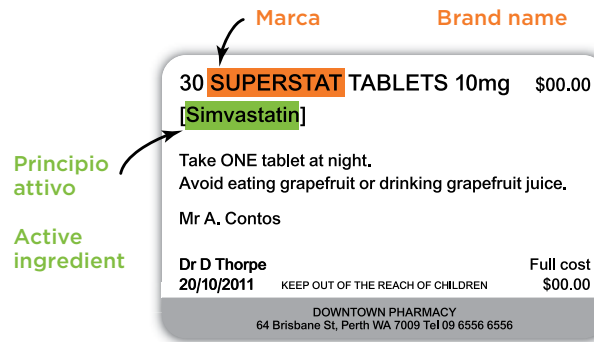
Per la maggior parte delle persone tali differenze non hanno importanza.

Tuttavia, se hai particolari allergie o intolleranze (oppure se decidi di evitare determinate sostanze per motivi culturali o medici) dovresti controllare gli ingredienti inattivi compresi nella marca da te scelta. Parla al medico o al farmacista di fiducia per maggiori informazioni sulle tue scelte in materia di marche di medicine.

Trova il principio attivo

Il nome del principio attivo è indicato sulla confezione della medicina. Se si tratta di una medicina prescritta con ricetta medica, il principio attivo sarà indicato anche sull'etichetta affissa dal farmacista. Consulta qui a destra il fac-simile dell'etichetta affissa in farmacia.

'Superstat' è un prodotto fittizio qui illustrato solo per scopi educativi.



Find the active ingredient

The active ingredient name is shown on the medicine's packaging. If it is a prescription medicine it is also on the label applied by the pharmacist. See example pharmacy dispensing label on the left.

'Superstat' is a fictitious medicine shown here for educational purposes only.

Why is the active ingredient in your medicine so important?

Most medicines have two names — the active ingredient name and a brand name. The active ingredient is the chemical in the medicine that makes it work. The brand name is the name given to the medicine by its manufacturer.

You should check the active ingredient every time you get a medicine to avoid double dosing with another medicine that contains the same active ingredient.

Ask your doctor or pharmacist if you are unsure of the active ingredient or can't find it on your medicine.

Will different brands work as well?

Yes they will. If a medicine has the same active ingredient and strength as another brand, then it will have the same potential health benefits and side effects.

If you have a chronic condition, or have been taking the same medicine for a long time, your doctor may advise that you stick to your usual brand. In which case, they will tick the 'Brand substitution not permitted' box on your prescription.

Also, it's best not to keep switching brands, especially if you're taking several different medicines. This can result in confusion about which medicine to take and when.

Why do medicines look different if they work the same?

Due to trademark considerations, the medicine packaging may look different.

The medicine might also be a different shape, size, colour, or taste different. This is because different 'inactive' ingredients — such as lactose, gluten, sugar, preservatives and dyes — have been used in the manufacturing process.

For most people these differences don't matter.

However, if you have particular allergies or intolerances (or choose to avoid certain substances for cultural or medical reasons) you should check the inactive ingredients included in the brand you choose. Talk to your doctor or pharmacist for more information about your medicine brand choices.